

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY  
32

---

" LAGUNILLAS "

---

Maestro CELINA GARECA

Escuela Nº 78

Fojas 33

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Escuela Nacional N.º 78

Material Folklore Argentino.

So  
Escu  
Nom  
" Ecla  
Si  
c  
a)  
Ecl  
ua  
en  
se  
er  
n  
el  
icl  
qu  
er  
te  
Es  
ar  
to  
pi  
n  
n  
bl  
al  
d  
u  
E  
al  
P



Localidad	_____	Lagunillas.
Escuela	_____	Nacional 17% 78
Nombre del Director	_____	Celina Garcia.
" de la persona que la narró	_____	Melchor Flores.
Edad " esta persona	_____	De 86 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	_____	Si

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó naturaleza irracionalizada.

Eclipse de sol - Antigua y actualmente se cree que cuando se eclipsa el Sol (tata) es anuncio de enfermedad en especial para los hombres, estos en el entrante año se acabarían, morirán; para evitar el mal, poner en un platillo perfectamente limpio y con agua, una moneda de plata, o bien hacer luminarias; para que el sol tata no se muera y vuelva pronto (Atribuyen al eclipse un castigo de Dios; al poner luminarias creen que el calor del fuego llega sin detenerse al lugar en donde está el sol, ayuda al calor del sol y este recobra su luz y calor).

Eclipse de luna - Cuando la luna se eclipsa es anuncio de enfermedad para las mujeres, estas también morirán; es un castigo de la Virgen para evitar el mal poner en una palanquilla perfectamente limpia y con agua una moneda de plata (un fernandino). El color blanco de la plata es como el color de la luna al reflejarse la luna en el agua en donde está dicha moneda, sana de la enfermedad y recobra su color.

Truenos - Estos son enojos de Dios; después del invierno al sentir el 1º trueno, se tiran de las orejas para oír mejor.

Rayos - Estos se creen que son castigos de San Santiago; este santo en un momento de ira

arroja su cuchillo, según las culpas de la persona haciéndole daño o bien dándole la muerte.

Cuando ~~ha~~ sido solamente lastimada, esta será curada médica, doctora, siempre que coma un mes sin sal; será además virtuosa.

Cometas - (Ignoran su origen) Son anuncios de que va, suerte, desgracias, etc.

### B) Supersticiones relativas a plantas.

Nota En cuanto a esto casi nada se puede saber por ser la región árida) - El sauce, es bajo, cuando se cria en una casa, de seguro que los dueños morirán, La chichircoma planta silvestre, cuando se sacan las flores, la persona <sup>que la toca</sup> es desgraciada y perseguida por el rayo.

### C) Supersticiones relativas a animales.

El carancho - Cuando llega a la casa, anuncia pobreza y nunca le tiran porque la persona se romperá un brazo, o una pierna.

Lechuza - Ave de mal agüero; grita proxima a la casa; morirá algún miembro de la familia.

Cuervo - Ave de mal agüero, cuando se apodera de los corderos es anuncio de muerte, etc.

Buho (guaco) - Ave de mal agüero su presencia en una casa, indica que morirá el dueño, ~~cuando~~ que llega faltando un año para que muera la persona.

El Alcón - Su presencia, anuncia suerte; generalmente la persona que lo ve recibirá plata, y le irá bien en sus negocios.

El Aguila - Su presencia es suerte, mensajera de buenas noticias



Sociedad \_\_\_\_\_

Sagunillas.

Escuela \_\_\_\_\_

Nº 478

Nombre del Director \_\_\_\_\_

Elvira Garcia.

de la persona que la narró \_\_\_\_\_

Martin Cuelo.

edad, esta \_\_\_\_\_

de 41 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

(Continuación)

c) Caballito del diablo conocido con el nombre de chuchacuto.  
Cuando entra a una casa de negocio, se recibirá mucha plata, pagarán los deudores. Cuando entra a una casa de familia en donde hay niños; es anuncio de muerte para los niños.

Mariposas nocturnas - conocidas con el nombre de taparacos creen que son almas espíritus, que llegan a la casa a visitar a los deudos y a anunciar la muerte de algún otro miembro de la familia.

Las hormigas - Cuando aparecen en la casa para que los dueños abandonen la casa, (son conocidas con el nombre de desterradoras.)

Vitórias - Cuando aparecen en el invierno, creen que son mandadas por la pacha, la persona que en el camino las encuentra, se arrodilla reza y le hecha un poco de coca y si llevan alcohol también le hechan. Su aparición en verano es anuncio de frecuentes lluvias.

El zorro - Cuando va una persona de viaje, encuentra un zorro que cruza de derecha a izquierda del camino por donde va el viajante, de seguro que a este le irá mal.

Supersticiones relativas a faenas rurales

d) La persona que desea tener mucha hacienda; durante la señal (pista que describiré adelante) se mojará la cara con la sangre de los corderos señalados.

La persona que desea vivir muchos años, tomará un varo lleno de sangre de cuervos.

A los niños para que en juvenes sean valientes se les tirará con tres huesos de pájaros en la frente, a la edad de un año ó dos.

#) Si se desea ser valiente y resistente en las peleas se comerá el corazón del llacto (pájaro de regular tamaño y de pico largo y muy delgado)

"Para que una persona no se retire de la cara se guarda el rastro "es decir" se toma la medida del largo y ancho del rastro que ha dejado la persona de quien se interesa, estas medidas serán guardadas al pie de algún santo, este no permite que la persona se alye de la cara.

b) Si se trata de peleas de ferros, para que alguno de ellos salga vencedor es necesario darle con anticipación un plato de comida con mucha cantidad de ají y pupura (planta rubra).

### Suspersticiones de las cosas finales; muerte quinto final.

Nombre de la persona que la narró \_\_\_\_\_ Irene Velazquez  
Edad de " " \_\_\_\_\_ 93 años.

Si el narrador sabe que la conocen otras personas \_\_\_\_\_ Sí.

"Dicho días antes de morir se despide el alma recorre todos los lugares por donde el enfermo andó en sano, anda el alma barriendo sus rastros.

Durante llega el momento de la muerte, se presenta a la puerta de la cara la muerta conadre si la persona enferma es mujer y si es hombre, el muerto conpadre - Una vez que estos están en la puerta son vistos únicamente por los enfermos. Se presentan esqueletos de ojos brillantes con una lanza en la mano derecha, poco a poco se van acercando de mientras, dan lugar a que el enfermo vea.



Llegado el momento en que el enfermo debe irse, la muerta comadre, ~~le~~ clava con su lanza al enfermo en medio de la corona, este dá un suspiro y se va, el alma va pegada en la punta de la lanza ~~está~~ a la presencia de Dios.

"Cuando muere alguna persona no se le topa ~~le~~ cubre) la cara porque no puede ver la cara de Dios". "Inmediatamente muerto le dan un baño para que llegue limpio ante Dios, y le visten de hábito del santo que ha sido más de su devoción. Los deudos lloran, al mismo tiempo que piden no se olvide de rogar a Dios, al colocarlo al cajón le piden perdón, y le ponen coca, cigarrillos, para que lleve a la otra vida; luego lo entierran.

A los 8 días de muerto hacen el lavatorio ~~esto~~ consiste en limpiar todo ~~lo~~ que pertenecía al muerto, invitan a los amigos, se van al río, llevando la ropa y un perro negro; mientras unos lavan la ropa del muerto otros coquean, fuman y beben. Terminada la limpieza, descaisan y recuerdan todas las buenas cualidades del muerto, después al margen del río hacen un agujero; (antiguamente se fultaban al fierro vivo) matan al fierro, cargado este de tostado, harina, sal, coca, alcohol; etc. es introducido en el agujero, empezando por los deudos cada uno de los presentes, dará mensajes al fierro para que lleve al muerto; terminado esto el fierro es sepultado".

"El fierro es para que el alma montado en él pase el río; los alimentos para que los tome el muerto mientras esté de viaje. El muerto viaja después de haber dado cuenta de sus actos a Dios". Creen que si todo lo referido no hacen los deudos, el alma pena eternamente.

"El día de San Pedro las puertas del Cielo están abiertas, la persona que en este día

mueren irán directamente sin pasar el Rio al Cielo.

Juicio final - "Faltando tres días para el juicio final, las almas volarán, los niños morirán después lloverá fuego, moriremos quemados; Dios a los malos les mandará al infierno y a los buenos al cielo; los antiguos muertos vivirán y vendrán nuevamente a ocupar su casa respectiva, la vida nueva para estos será mas llevadera (amena) no tendrán necesidad del trabajo porque todo tendrán a su disposición serán sabios, y no serán pecadores."

Localidad	_____	Sagumillas.
Escuela	_____	Nal. No. 78
Director	_____	Celia Gareca
Nombre de la persona que narró	_____	Jorge Mayo.
Edad " esta "	_____	87 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas	_____	Si.

6). Fantasmas, espíritus, duendes.

"Los fantasmas aparecen, generalmente a las personas malas, de malos instintos; su origen se atribuye, a las persona que mueren suicidadas y a los niños que mueren sin bautismo.

"No hace muchos años se cuenta que a una muchacha, en el lugar llamado (Fuerta de Quico nada) a eso de las 8 de la noche se le apareció el diablo; dicha persona llamada Maria Surobaino, lo describe así, hombre de patas de gallos enteramente alto, los miembros superiores muy alargados y los dedos terminados en largas y agudas uñas. En el lugar del encuentro esta persona perdió."



-7-

Localidad \_\_\_\_\_ Sagurillas.  
 Escuela \_\_\_\_\_ Nat. N.º 78  
 Nombre del Director \_\_\_\_\_ Celia Garcia  
 Nombre de la persona que la narró \_\_\_\_\_ Jorge Mayo  
 Edad de esta " \_\_\_\_\_ 87 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas \_\_\_\_\_ Sí.

Continuación:

El conocimiento, cuando recobró los sentidos habrían transcurrido 2 horas o más; se encontró ensangrentada con todo el cuerpo lastimado. Desde aquel hecho esta persona, es conocida con el apodo de "María alma" o bien con el de, María diablo. El diablo generalmente aparece en los lugares en donde hay oro, o putuscos (plata escondida por los antiguos).

Espiritus - Almas - muchísimas personas las han visto en forma de personas, en un solo color de traje por lo general este es negro: estas nunca hacen daño, hay infinidad de personas que las han oído llorar y lamentarse.

Se cuenta que Adelaida Colina, (hoy finada) un mes antes de morir salió <sup>un día</sup> en busca de sus ovejas, se vio ella en persona con el traje que vestía, retrocedió estupefacta ante su semejanza y fue presa de un derramaje; cuando recobró los sentidos, había perdido mucha sangre de la nariz.

Duendes - "Estos son pequeños de grande sombrero tienen la mano derecha de plata y la izquierda de hierro; estos viven en los lugares en donde hay tesoros escondidos; generalmente se lleva con engaño a los niños.

h) Brujería - "Las personas brujas tienen relación con los diablos. estos son confidentes de aquellas. "Las personas brujas son perseguidas por las aves de mal augurio, lechiza, lupo, etc."

"En estos lugares antiguamente era muy renombrada la brujá (Paula Bédlo) domiciliada en Antiguayo, distrito de este pueblo de Rinconada." Esta mujer tuvo muchas víctimas; hacía mal a las personas por irtermedios de sapos, lagartos, víboras, etc. "Se cuenta que un día llegó a su casa un sobrino suyo; inmediatamente penetró el hombre a la habitación, la brujá le encargó por repetidas veces que no tocara nada de todo cuanto había en la casa; cuando la tía se retiró a preparar la comida, el joven llevado por la curiosidad, se aproximó a la cama de la tía, llamándole la atención ~~un~~ gran roncero; al levantar este, el joven se encontró con tres grandes sapos (completamente cubiertos con lana colorada) (cunti); estos saltaron en distintas direcciones, cuando el curioso quiso reparar el mal, los sapos habían desaparecido. Al siguiente día el joven tenía fiebre esta le dio por resultado una horrible erupción que le apareció en todo el cuerpo, dándole por fin la muerte.

Adivinas - Son personas que se ocupan de averiguar las cosas perdidas y descubrir el ladrón. Se cuenta que actualmente existe en Perillos, distrito de Yari una mujer llamada Penelia, muy diestra en la materia; de todas partes y a todas horas, su casa es frecuentada. Los interesados llevan velas, coca, alcohol. La adivina ejerce su misión generalmente los días Martes y Viernes (como hace ella para adivinar no he podido conseguir que me relatare por cuanto les prohíbe terminantemente que cuenten) la adivina es mujer anciana de 90 a 93 años.

Otras personas para recobrar el objeto perdido, ponen 0.10 ó 0.20 tocos para que los muerda la calavera (preparada esta con anticipación); luego ponen 2 velas, la persona interesada reza mientras queman las velas; se cree que una vez hecho esto la calavera persigue al ladrón, no dándole dormir; hasta obligar que devuelva lo hurtado.



Localidad \_\_\_\_\_ Sagunillas.  
 Escuela \_\_\_\_\_ Nat. N.º 78  
 Nombre del Director \_\_\_\_\_ Celina Garcia.  
 Nombre de la persona que la narró \_\_\_\_\_ Delfina de Mayo - 40 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

4) Curanderismo

"La médula de burro sirve para curar erupciones  
 "La grasa de suri aplicada en el brazo enfermo  
 cura la torcedura.  
 "La cuenti-tapa (cuenti nombre con que se conoce al picaflo)  
 tapa nido - cura el mal aire (dolor al cuello) para  
 evitar el mal basta friccionarse con esto, repetidas veces.  
 Cuando una persona es victima de una erupción  
 "dicen que la pachá lo agarra" (toma) para evitar el  
 mal, el paciente será pasado por todo el cuerpo con  
 alumbre (será limpiado). (esta es la 1ª operación) segun esto  
 la particularidad que tiene el alumbre es extraer  
 el mal y dar a conocer de otros medios que  
 la pachá se valió para tomar al enfermo. Despues  
 de la primera operación, el alumbre que limpió  
 al enfermo es envuelto en lana cuenti (de alpaca torcida)  
 y luego es quemado, a este acto se llama fichar  
rar, si la pachá lo tomó en un cerro, en las  
 enizas saldrán las siluetas de los cerros, si fué  
 en <sup>una</sup> llanura en donde hay muchos nichos, saldrá  
 la <sup>una</sup> figura del nicho; sin más que esto sanará el  
 enfermo.

Nacimientos

Se cuenta que antiguamente cuando nacía  
 un niño, anunciaban con repiques, y debían 8  
 días, fertyando al recién llegado y cuando nacía  
 una niña no hacían ninguna demostración  
 porque su llegada era desgracia.

## Matrimonios

La costumbre de los antiguos para celebrar este acto (que ha desaparecido por completo hoy) consistía en dejar el novio por la noche una carga de leña muy seca, en la puerta de la casa de la novia, si los padres de esta estaban gustosos de que se realizara el matrimonio, entraba la novia a la carga, antes de las 10 de la mañana, en caso contrario la dejaba, sin tocarla.

## Juegos populares.

La taba, el tuyo, el gallo tuerto, el cacho.

## Juegos infantiles.

La gallina ciega, el trompo, pelota.

Nota - Los juegos entre la clase inculta son poco conocidos.



Localidad	_____	Laqueñillas.
Escuela		Nal N.º 78
Nombre del director		Celina Garcia
Nombre de la persona que la narró		Mariano Morales Alberto
Edad " esta "		94 años
Si el maestro sabe que la conocen otros		N.

### - Tradiciones populares.

a) "La invasión de los cuicos (matacos). estos procedían de Bolivia, llegaron (90 años antes) asesinando, quemando robando todo cuanto á su paso encontraban, todos los puneños se refugiaron en las cordilleras, llevando una parte de sus bienes, todo aquello que constituía sus riquezas, para evitar de perder durante la retirada, dejaron enterrado en las (orillas) márgenes de los ríos; o bien, en sitios ocultos; este fué el motivo de que cuando regresaron no pudieron encontrar lo que tan afanosamente guardaron, inútil fué por varios días y meses buscar, uno ó dos encontraron; á costo de muchos sacrificios; los demás se desorientaron completamente; hasta hoy esos bienes quedan ignorados.

A la salida de la Cordillera, encontraron las ruinas tan solo, de las casas, los santos quemados. Muchas personas que fueron víctimas de los cuicos en especial los ancianos que no pudieron retirarse, fueron encontrados muertos, colgados unos de los tirantes de las casas, otros quemados, los restos de estos están sepultados, al lado de sus respectivas casas; actualmente se ve muchas tumbas de aquellos tiempos en Kava Goma (Laqueñillas).

X El combate de Quírua - Laureano Saravia, trabajando para la presidencia de Mitre 1874 obligó á toda la gente de la zona á levantarse en armas contra el gobierno de Guggi - (José M. Alvarez Prado). Saravia

hizo creer a la gente que si era dueños del triunfo no pagarían en adelante arriendos y serían dueños de tierras; alentados por estas ideas todos se levantaron (sublevaron) teniendo ~~por~~ resultado el encuentro en la cuesta de Quiera. (La persona que narra esto Don Mariano R. Alberto, fue sargento 1º, cuenta que Saravía para salir vencedor y luchar con valor tomó pólvora)

Una vez que perdió Saravía; el vencedor ordenó que en cada Departamento de la Fama, se fusilarán dos personas de las que trabajaron más en contra, los designados fueron José Manuel Cruz, y José María Julian. Sus restos descansan en el cementerio de Rinconada.

Quiera - está al este de Rinconada a las 8 leguas; De Sagunillas al S. a las cuatro leguas.

Nota - Otros datos de guerras anteriores <sup>a estas leguas</sup> no se sabe. Unicamente que durante la guerra de la Independencia, don Anselmo Estaca recolectó gente, a los que armó con lanzas de piedra que él hizo (en Antiguoc) (Rinconada) y se fué con su batallón a unirse a las filas patrióticas (Este hecho fue narrado a R. Alberto por su abuelo Tomás Alberto)

Ruinas - al E. del pueblo de Rinconada, a las 5 leguas; se encuentra el antiguo pueblo de Eucará hoy ruinas. De estas ruinas en el año 1906 se sacaron 2 momias, estas perfectamente conservadas por la posición que fueron encontradas, se cree que fueron sepultadas sentadas; en un agujero practicado en la loma.

En San Juan - (Distrito de Rinconada); ~~el~~ el lugar llamado Alra de Saguna - fue pueblo del antiguo hoy ruinas.

del  
el  
Un  
u  
so  
de  
m



- 73 -

Localidad \_\_\_\_\_

Zaguinillas.

Escuela \_\_\_\_\_

Nal 12% 78

Nombre del Director que la remite. \_\_\_\_\_

Celmia Garcia.

Nombre de la persona que la narró - \_\_\_\_\_

Gudoro Babilirago

Edad de esta " \_\_\_\_\_

- de 107 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

- Leyendas -

"Años antes cuando la gente era virtuosa" llegó un niñito vestido pobremente, llegó a Santo Domingo (Distrito de Rinconada), allí la gente le ofreció regular, llegó al pueblo de Rinconada, en donde fue tan malamente recibido, que aquella noche de invierno casi se congeló; al siguiente día, el niñito se presentó lujosamente vestido pero siempre con ojotas pidió hospitalidad todos le invitaron a pasar el día; llegado el momento que tenía que irse, se despidió y dijo a todos, el pobre viejo haraposo que ayer despreciabas, y al viejo que demuestra ser rico, sin serlo, invitais hoy, es el mismo. Soy San Francisco, he venido a probar vuestra caridad, vengo mandado por Dios, me voy sin dejarles ningun don, sacudiendo las ojotas dijo de Rinconada... ni el polvo.

Fábulas

Hubo una reunión en el campo, a invitación del "quirquincho", a esta asistieron, la perdiz, el surí, el lagarto, los ratones, las vizcachas, los zorros etc. Una vez reunidos todos el quirquincho saca una barrica de guarapo, y les ofrece; de charla sostenida iban bebiendo, cuando menos piensan llegaba el día; terminaron la bebida, y la perdiz muy suborizada se despidió y se va.

El suri que fue el que más se emborrachó fue el último en retirarse, como a los 8 días después de la fiesta, se encuentra rizecacha con la perdiz en el campo. Se dice aquella como te va!  
responde: la perdiz, bien; la rizecacha ya me ungió que así es, si estás de novia - sorprendida  
La perdiz contesta, ¿yo? con quien! (La rizecacha) con el suri, él contó que le saca contigo, nos hizo saber el día de la fiesta, cuando tu te retiraste.  
(La perdiz) déjalo a ese gigante ya verás como me vengaré.

Un buen día, dió la casualidad la perdiz de encontrarse con el suri; y muy enojada le dice.

Foncho tira tira  
chichi (muca) rodilla,  
Como de bonacha  
frente de tablada  
Con que te alabastes  
que te ibas á casar  
con migo?

Contesta el suri -

Disculpe señorita  
con...con... la tranca  
lo diría.....

Fácil es proponer proyectos; lo difícil es realizarlos.



Localidad	Zagunillas
Escuela	Nal N.º 48
Nombre del Director que la remite	Celina Garcia
" de la persona que la narra -	Jorge Mayo de 87 años
Si el maestro sabe que otros la conocen -	Si.

### Fábula

"El Alcamari (carancho) era un joven, que llegó un día de visita a la casa de una pastora, esta como vio que se iba aproximando la hora de la cena lo invita, él acepta, la pastora preparó los mejores platos; llegado el momento el joven no quiso ~~comer~~, si hizo tanto del rogar que la pastora a fueras fueras consigue que tome un poco de sopa al terminar la sopa dijo, ya "comí, pero no como en mi casa," allí como notajes. La pastora indignada por la mala educación del joven pensó para sí "qué comerá este empuachado en su casa?-. El siguiente día muy temprano se despide y se va la visita; ella quedó con curiosidad de saber cómo eran los platos que aquel comía. Pues no requiere ser vista, y se fue. Su casa era no muy lejos de la suya, era un alto y oscuro peñascal, "la pastora se colocó de tal modo que podía observar todo sin ser vista. Inmediatamente que llegó el joven, se hizo fuego y paró su olla, preparó el recado para la cocina; este consistía en cueros pelados, nichos muertos, tola, y pájaros muertos. La pastora sorprendida de todo cuanto paraba, sin poder callar más, le gritó, ah! con qué eres son los platos que prefieres?-. Al oír esto y ver a la visita, el joven lleno de estupor, se convierte en un carancho, que desplegando sus negras alas huye disparado.

- 76 -

Localidad -

Zagunillas.

Escuela

Nal. No. 78

Nombre del director que la remite -

Celina Garcia.

Nombre de la persona que la narró - Juana E. de Flores.

Edad de esta persona

de 65 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Sí

### Cuentos

(Cuento muy conocido en esta campaña) - "Elegó una vez un gallego buscando hospedaje, a la cara de una de nuestras frairanas (esta era muy viejita). Salio esta a recibir al forastero y despues de saludarle le dijo - chirin, chirin señor (chirin hace frío señor); contesta el gallego ¿chiriguanos vienen?, la viejita contesta manan (no) él: por manadas vienen? ella, anda burro viracocha. (anda burro caballero) él: vienen unos en burro otros en coche dice? - él gallego creyendo que la viejita decia la verdad, castiga su caballo y se va a todo galope.

"Antiguamente faltando dos meses para el carnaval aparecian a la margen de los rios las sirenas a estas se las volia ver con más frecuencia en la cascada que lleva su nombre (chorro sirena) en Zagunillas. La sirena era una niña pequeña y un hombre del mismo tamaño, ella vestia un traje verde claro sombrero celeste, él de traje granate obscuro, ambos salian a la margen de los rios ella cantando con una bandera blanca él con su caja, cuando la persona que los observaba queria aproximarse a ellos, estos se hundian en el agua, aparecian nuevamente cuando él curioso estaba lejos." "Ahora no se los ve, porque la gente es mala"; tan solo se oye el sonido de la caja y el eco de su voz.



Localidad - Laquimillas.  
Escuela - Tal N.º 78  
Nombre del Director - Celina Garcia.  
Nombre de la persona que la narró - Tomasina de Zamora.  
Edad " esta " De 87 años.  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas Sí.

- Cuentos -

"Había una vez un paisano muy pobre que tenía por únicos bienes, un gallo y un cordero. Llegado el día en que el pobre tenía que hacer una fiesta a la Virgen, dijo mi gallo será para el guiso y mi cordero para asado. Oyendo esto el gallo le dijo al cordero ya termina nuestra vida (contó lo ocurrido) es mejor que nos fuéramos. Contesta el cordero; ¿a donde nos iremos? vámonos al mar, que allí nuestra vida está segura. dicho esto emprendieron el viaje sin ser vistos; estos llegaron al mar al mes justo, que se retiraron de la cara; el gallo se colocó en una piedra enorme que había a la orilla del mar y cantó tres veces. no bien hubo terminado este de cantar, cuando aronaron del agua, infinidad de cabezas de ovejas; dijo el gallo a su compañero, ayúdame y las saquemos, ambos se pusieron a la dura tarea y tardaron 8 meses para sacar a todas; fuera de peligro las ovejas, emprendieron el viaje guiadas por el gallo y el cordero, en dirección a la casa de estos; como era demasiado el trabajo para los dos de llevar las ovejas, conchabaron un feón ofreciéndole muy buen sueldo, el feón fue el zorro, con ayuda de este llegaron más pronto. Una vez en la casa del amo, entraron sin que nadie los viera; las ovejas fueron aseguradas en el corral. allí todos pasaron la noche; a los dos de la mañana el gallo despertó al zorro y le

dice; andate pión, dínos, ¿cuanto te debemos? contesta el zorro, no me paguen nada, yo de vez en cuando gastaré una, o dos según mi necesidad. Al amanecer el gallo cantó y el cordero való. Sorprendido al oír esto el dueño, se levanta fue tanta la alegría que experimentó que no pudo menos de llorar al verse de la noche a la mañana rico, con el corral lleno de ovejas, y surrido rauramente con su querido gallo y fiel cordero. Ahí vivieron felices comiendo perdices no nos dieron porque no quisieron. (Este es el motivo por el cual la gente tiene ovejas, antes de ~~Fin~~ este cuento, no habian ovejas en ninguna parte del mundo.)

Fin.



- 19 -

Localidad Sagunillas.  
 Escuela Nal n.º 78  
 Nombre del Director que la remite Celina Garcia  
 " de la persona " " narró Maria Alberto  
 Edad de " esta persona de 40 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

### Refranes, modismos:

- 1.º "En la casa del labonero el que no cai rebala"
- 2.º "Que más quiere el sapo que le echen al agua"
- 3.º No deber decir de esta agua no he de beber andando muerte de sed.
- 4.º (Cuando una persona comete una falta y critica la misma cometida en otra persona) se acostumbra decir. 4.º. "Esta escupe al cielo para que le caiga a la cara" ó bien esta respira por la herida
- 5.º La que tiene cola de paja no debe jugar con fuego porque se quema.
- 6.º Reza que reza llama pobreza.
  - 2.º modismos
- 1.º "Canasta canasta, vieja mala carta."
- 2.º "Esquinia, esquinia, vieja mezquina."
- 3.º "Candao; candao, fierro mal mandao"

- 20 -

Localidad

Lagunilla.

Escuela

Nal N.º 78

Nombre del Director que la remite

Celina Jarca.

" de la persona que la narró

- Mauricio Flores.

Edad de esta persona

— de 87 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Sí

## . Adivinanzas.

(Estas son de uso muy vulgar entre las reuniones de familias entre la gente indígena) al contorno del fueguero en las noches de luna; las adivinanzas entre estos son conocidas con el nombre de (Marias) castellano (adivinar).

Cuando empiezan una adivinanza, la encabezan con las siguientes palabras en quechua.

¿Marmari imachoscanman?

Adivina lo que será.

el huevo

Capita from from

Sin tapa ni tapón.

las hornigas.

Puente sobre puente

pueblito de mala gente

Marmari etc.....

(el rastro)

○ Buspa, januspa  
dijando la chuspa

Marmari etc.....

La mesa.

○ Taqua chaqui  
mana chunchulio.

en castellano

Va y viene dijando  
la chuspa.

(el mechero)

○ Marmari etc  
Jij lagunitapi fueca setoita  
tia cusamman.

en castellano

en medio de una laguna está sentada  
una setoita colorada.

en castellano

Con cuatro patas  
sin tripas.

Las muelas

○ Funa collapi yorac rumicuma  
empegrasuy.

en castellano -

"Una mina colorada  
empedrada con piedras blancas.

Vuelta



Imasmari etc.

El torno de hilar.

Azuleyo burrito mullucar palla  
llorac lanzan.

En castellano.

Un burrito azuleyo  
que dando vueltas  
vomita espuma blanca.

Imasmari etc.

Erancos barrancos  
calzones blancos.

n. - el carancho -

Imasmari etc.

- La camisa -

Juyuspi, quinrac  
Jurcupi llocras.

En castellano

Entro por un agujero  
y salgo por tres.

Imasmari etc.

Yana coyapi señor amay  
guarcana cusancuma.

(el tostado)

En castellano

Dentro de una mina  
negra, se funden las  
señoras.

Imasmari etc.

El pantalón

Juyuspi llai curpa  
Escay Jurcupi llocras.

En castellano

"Entro por un solo  
agujero y salgo por dos.

Las ojas

Imasmari etc.

Fuca coyapi

Escay failas quarewidaman.  
En castellano De una peña colorada  
culgan dos failas

- 22 -

Localidad -	Sagunillas.
Escuela	Cal N.º 78
Nombre del director que la remite	Celina Garcia.
" de la persona que la navió	Margarita F. de Guanuco
Edad de esta persona.	de 53 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	Si

Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos etc.

Los cuadrúpedos son conocidos con el nombre vulgar de animales.

Los pájaros son conocidos con el nombre de espíritus (los antiguos aseguraban que cuando los niños morían, el alma de estos se convertía en pájaros, estos tenían el plumaje del color del traje que llevaba el niño).

Los insectos son conocidos con el nombre de (churpis en quichua) insectos.

Nombre con que se designa a las estrellas

Antigua y actualmente el grupo de 6 estrellas se llaman cuadrillas.

El lucero es conocido con el nombre de charca y con el de quellacho, (en castellano) flojo. Es designado con este último nombre por salir después de todas las estrellas, (al amanecer) es el flojo porque duerme hasta de día.

El camino de Santiago o camino de Santiago. Creen los indígenas que es el río Grande que tenemos que pasar, cuando morimos; es el que se pasa montado en el perro.

Es conocido con el nombre de Río Grande de las ánimas.

a la Vuelta



El sol - éste es conocido con el nombre de Inté.  
antiguamente lo adoraban como a Dios.

- La Luna - conocida con el nombre de Quilla y  
creen que ésta encierra ~~una~~ imagen. La Dolorosa;  
ésta hace su viaje en la luna montada en un  
burrito.

Localidad	Sagunillas.
Escuela	Nal N <sup>o</sup> 78
Nombre del director que remite.	Celina Garcia
Nombre de la persona que la narra, edad de la misma.	Angel Mayo 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	Si.

Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, cerros, llanuras etc de la región y lo que se sabe de ellos.

Pera Ciénega - (ciénega pelada) es un lugar arido y muy pedregoso  
Chagra ucho - (lugar oculto entre dos altos cerros, fértil se producen las riembras.

Peruncayo - Lugar en donde se dan enormemente las cortaderas.

Panti pampa - Se dan pequerisimas plantas de flores silvestres, llamadas campanillas (panti pampa) flor de campanilla

Tananayoc - Lugar de mucha leña (tanana leña de tola)

Rios - Rio sirena, antiguamente aparecia todas las tardes la sirena

R. Farillón - (farillon, lugar de muchas piedras blancas

Rio Fuca Barranca - (rio de peña colorada.

Todos estos rios fueron antes terrosos de gran riqueza, tenían oro en abundancia.

Cerro Eiti - llamado así por tener minas de oro.

Pueblo Viejo - Pueblo de los antiguos, (hoy cementerio, de Sagunillas). hasta hace poco se cuenta que salían fantasmas, diablos, y se veían grandes fogatas; esto, dió lugar a muchas interpretaciones; motivo por el cual fue bendecido y destinado a cementerio; una vez bendito, los diablos, fantasmas etc, no volvieron mas.



- 24 -

Localidad -	Zagunillas.
Escuela	Nal N <sup>o</sup> 78
Nombre del Director que la remite	Celia Gareca
Nombre de la persona que la narró <sup>edad de la misma.</sup>	Feliciano Gareca 84 años
Si el mauro sabe que la co-	El presente relato es cono-
nocen otras personas. Hecho por dos personas más de este pueblo, apor-	
te de la persona indicada.	

Nombres de montañas, cerros y lo que se sabe de ellos.

"En los cerros de Cabalonga y Granadas, existe un gran tesoro de los antiguos, esto consiste en lo siguiente: ambos cerros tienen antes de llegar a la cumbre, en un lugar que solamente las personas que frecuentaron el sitio, lo pueden encontrar, la persona que narra lo presente frecuentó por última vez este lugar a la edad de 60 años. (a la pacha del cerro de Cabalonga)

Un agujero de regular ancho y profundidad hecho por los antiguos (completamente se ignora la edad que puede tener) según referencias que hicieron los padres y abuelos al Sr. que narra, ellos también lo conocieron en el estado que actualmente se encuentra. El agujero completamente seco, contiene en el interior varias ollitas de barro del mismo tamaño: tres de estas son destinadas a guardar únicamente la plata conteniendo cada una de ellas, cinco monedas de plata antiguas. En una hay una moneda equivalente a un peso, otra moneda de medio peso, otra de una peseta (\$0.20) otra de un real (\$0.10) y otra de medio \$0.05, estas monedas son hechas a golpe de martillo, de plata enteramente pura; todas tienen una cruz burca. En otra ollita hay un peso ferrandido, otra moneda de medio peso (0.50) otra de una peseta 0.20, otra de un real (0.10) y otra de un medio 0.05.

(Ver Fig. 25)

Localidad

Zaguinillas

Escuela

Nal n.º 78

Nombre del Director que la remite

Celina Garca.

" de la persona que narró y edad de la muña.

Feliciano Garca

de 84 años de edad

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas

- Dos Jorge Mayo de 87 años, e Tridoro Baldenegro de 107 años.

- Continuación de la página 24 -

En la 3<sup>er</sup> ollita (hay plata fernandina) una moneda de un peso, otra de medio peso (0.50) otra de una peseta 0.20 otra de un real 0.10 y otra de (0.05) un medio. Esta plata es sagrada nadie la sacará; porque su fin es hacer que no falte plata de la casa, de cada persona; las ollitas restantes estan vacías para que allí depositen las bebidas que llevan los concurrentes. El todo contenido en este depósito tiene el nombre de Corpachadero de la fracha.

El corpachadero es frecuentado unicamente por personas que lo conocen, estas deben guardar el secreto y no permitir que las nuevas generaciones se enteren de esto; consideran un delito

indicar a sus hijos u personas extrañas el lugar en donde está el corpachadero, motivo por el cual lo ignoran casi todas. Las personas que visitan este lugar lo hacen por parejas un matrimonio, cuando <sup>este</sup> ~~este~~ irá otro así sucesivamente. Estas peregrinaciones se hacen en Enero, Diciembre, o Febrero en cualesquier época del mes, antes de empezar las marcadas y señalés, "irán a pedir permiso a la fracha", por lo general antes ~~hacían~~ hacer el viaje en tres ó cinco días calculando de modo que el último día puedan llegar de noche al corpachadero. Los peregrinos llevan coca, lana de sinti (al paca teñida granate) chuya bebida de maíz no,



- 26 -

## Continuación

no fermentada, esta tiene que ser hecha de tres clases de maíz; maíz blanco, maíz amarillo maíz suli (negro). Además llevan chicha y plumas de parina (flamenco). Una vez en el lugar deseado se arrodillan y tomados de la mano rezan, entonan un canto en quechua y levantan la enorme piedra (con ayuda de palanca) que tapa el corpa chadero; hecha esta operación rezan nuevamente, ponen en las ollitas ~~desocupadas~~ cocca y las bebidas; luego prenden dos ó mas velas en el centro mismo del corpa chadero; un momento antes de retirarse (por lo común <sup>esto</sup> cuando va llegando el día) chalan a la pacha esto consiste en introducir la pluma de flamenco en la chuya, ~~como~~ esto bendicen los cerros los campos los ríos etc. nombrando a cada uno de estos lugares; terminado esto rezan por última vez cantan piden la bendición y vuelven a colocar la piedra tal como la encontraron. Después de regresar a sus caras proceden a la señal.

- Fin -

Localidad	Sagunillas.
Escuela	Nal 7 <sup>o</sup> 78.
Nombre del Director que la <del>reanó</del>	Celina Garca
Nombre de la persona que la <del>navó</del>	- José S. Flores -
Edad " esta "	51 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas	Sí

Tríbulas indígenas de la región, religión usos.

Los quichuas oriundos de esta región, y los aimaras superando los primeros a estos, prefirieron la religión católica.

Lenguas indígenas - Quichua y aimara.

numeración de 1 a 10 en aimara.

1 maiti, 2 faintin, 3 tiquanaco 4 Tibirilla, 5 calpin, 6 chuspín, 7 cibarilla, 8 quancani, 9 kurán, 10 chectan.

En quichua.

1 qij, 2 izkay, 3 quinsa, 4 taqua, 5 pirca, 6 sosta, 7 canchis, 8 fusac, 9 Excoy, 10 chunca.

Frases sueltas -

Imanialla casant<sup>que</sup>  
 En castellano - ¿Como te va?

Imania rirunqui  
 Alilla riquan.

En castellano -

Como te va yendo  
 Buen gracias



- 28 -

Supay aparunqui  
En castellano - que te lleve el diablo.

" " ¿Maipitaj quariyqui?  
A donde es tu casa

" " Jacu rifu sunchar.  
Vámonos

" " Ubraita fuai.

" " Vámonos pronto.

" " Quatamanta atinunquicho?  
¿Volverás de un año o no?

" " Rirquicho, Boliviaman.

" " ¿Vais a Bolivia?

" " Maipis saquerqui chunkitaiquita.  
¿Manacho quatanqui?

" " Al dejar a tu novia no  
has llorado

- 29 -

Socialidad \_\_\_\_\_ Lagunillas.  
 Escuela \_\_\_\_\_ Calle n.º 78  
 Nombre del Director que la remite Pelina Garcia.  
 " de la persona " " narró Santura Mamani.  
 Edad de esta persona. de 29 años  
 Si el maestro sabe que la conocen Sí  
 otras personas.

- Uso de los indigenas de la region -

Trajes confeccionados por ellos mismos, teñidos con productos traídos de Bolivia (anilinas). prefieren los colores chillones, en especial las mujeres. Los hombres usan ojotas, escarpines, camisas de picoté llamadas (cotonés).

Las mujeres usan vestidos de picoté, ojotillas de taro alto, rebosos de bayetas llamadas de cien hilos; (pulos) estos son rebosos tejidos por ellas.

Hombres y mujeres acostumbran llevar la chuspa bolsa muy pequeña tejida por las mujeres, con hilos de vivos colores, matizados con muchiri-mo gusto; en la chuspa acostumbran llevar la coca, compañera inseparable. "La persona que no lleva chuspa, según ellos, es esta floja churada; por lo tanto inútil para desempeñar cualquier oficio.

Hombres y mujeres usan sombreros orejones hechos en el país; las muchachas los llevan adornados con cintas de diferentes colores

Las mujeres, los días de fiestas usan la mejor ropa que tengan; se lucen las mejores prendas (joyas) generalmente estas



405  
-30-  
son de plata, sortijas canillos) zarcillos (aros)  
estos son largos: casi todos imitan la forma  
de frájaros.

El  
de  
lo  
cu  
"E  
re  
er  
e  
re  
E  
l  
o  
o  
un l  
r  
s  
c  
c  
c

Localidad	Zaguinillas.	21
Escuela	Nº 78	
Nombre del Director que la remite	Celia Gareca.	
Nombre de la persona que la narra	— Eufilia Ordo	
Edad " esta persona	de 33 años	
Si el maestro sabe que la conocen otras personas	Sí	

Costumbres indígenas de la región.  
- continuación -

El 1º de Agosto de cada año, es un día de fiesta grande, dice grandes acontecimientos para la gente incauta. Se festejan de diferentes maneras; pero si todos sin excepción este día deben hasta embriagarse.

"En este día, todos los caminos del mal están abiertos"; para evitar de caer en alguno de ellos, toman remedios; rica-rica-manzanilla, borraja, rosa amarilla etc., en general remedios silvestres; toda la primera semana de Agosto acostumbran ponerse pulseras en las piernas y brazos, de hilo de lana de oveja; estas evitan el mal, no permiten que la enfermedad se apodere de la persona.

El día 2 de Agosto - corpachan los manantiales y lagunas; (para que no traquen el ganado) Van a estos lugares llevando chuya, lana de curti, alcohol, koca, coca; todo esto es enterrado, a un lado de los manantiales o lagunas. "Antiguamente se acostumbraba bailar al contorno de la laguna de Pozuelos - si esto no hacían de seguro que se ponía mala, llevándose en cada olada cientos de ovejas, estas atraídas por el agua lejos de alejarse, se aproximaban con suma facilidad

Vuelta



Localidad	Sagmillas.
Escuela	Nal. n.º 78
Nombre del director que la remite -	Celina Garcia
de la persona que la nació	Delfin Flores.
Edad de esta persona.	de 43 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	Si

Costumbres de los indígenas de la región  
continuación.

"Para construir una casa, después de trazar los cimientos, los dueños practican, en las cuatro esquinas <sup>de la</sup> destinada para, unos pequeños agujeritos por los que depositan, moneditas de plata y de oro, si las hay, además poner en botellitas pequeñas, un poco de alcohol y chicha, todo es para la Facha. Cuando terminan la casa, los trabajadores, los dueños y los invitados preparan flechas para matar la casa, esto hacen con el objeto de evitar que la casa coma a los dueños. Antes de matar la casa, todos reunidos comen y dan de comer a ella. Los albañiles con los instrumentos empleados en la construcción de la casa, harán en el medio un pozo de regular profundidad, en este se vierte, sopas, guisados de diferentes clases; chicha alcohol, luego se entierra el pozo; (ya la casa comió)

"Entonces proceden al quariguache ó bien a la muerte de la casa; todas las flechas adornadas (con lana emti) están depositadas en un rincón de la casa, cada uno de los concurrentes hombres y mujeres levanta una la disparan con dirección al techo, esta operación se repite, hasta que todas se terminan; la parte vulnerable de la casa es el techo; con las flechas murió la casa, no hay peligro para los habitantes".

- 37 -

Localidad	_____	Zagunillas.
Escuela	_____	Nal 77% 78
Nombre del Director que la remite	_____	Celina Garcia.
de la persona que la narró	_____	Maria Juanco
edad de esta persona.	_____	De 25 años.
Si el maestro sabe que la conoce otras personas	_____	- Si

### Costumbres de los indígenas de la región.

(continuación 2)

Se acostumbra a los niños de ambos sexos, dejarlos hasta la edad de 5 a 6 años, con el primer cabello cumplida esta edad, los padres buscarán padrinos prefiriendo para esto, a personas ricas; estos serán tantos como trenzas tenga el niño. El día indicado para llevar a cabo esta pequeña fiesta conocida con el nombre de chucha ruto (cortada de pelo). Se reunirán los padrinos, y algunos invitados más; la dueña de la casa obsequiará con bebidas y te a los concurrentes. Cada uno de los padrinos que haya cortado la trenza que le corresponde al colocarla en, un pañuelo grande de seda, anticipadamente preparado, donará una pequeña herencia ó bien un valeroso regalo al niño (generalmente suelen dar, ojeas, dinero, libros, llamas etc.). Terminada la fiesta los padrinos dan la bendición al niño y se retiran.

Fine

Algunas noches y en los días de descanso hacen sus reuniones íntimas entre familia y vecinos con objeto de acortar el tiempo; los hombres tocan <sup>o</sup> la flauta o quena; de la que arrancan notas claras y llenas de sentimiento, hombres y mujeres se toman de la mano formando círculo, colocándolo al flautero al centro de este; así colocados improvisan un baile al compás de la música, el que - llamado



ari por imitar al baile del quis qui, estos son aves  
mas o menos como la perdiz, con la única dife-  
rencia de ser mas grande; los quis en el verano  
en los dias de mucho calor, se reúnen (casi siempre en los cerros)  
en grupos de 6, 15, 20, se coloca los machos al centro  
y las demas al contorno en círculo perfectamente formado,  
dispuestos así, todos cantan y dan vueltas. por esta  
semejanza en el baile se llama <sup>tambien</sup> quis el de los campe-  
sinos.

Los campesinos tienen época determinada para  
divertirse con uno u otro instrumento; Del 24 de  
Junio hasta el 20 de Noviembre tocan la quena, de  
esta fecha en adelante, hombres y mujeres tocan  
una pequeña cañita el erqi, más o menos de un  
decímetro de largo, acompañan a este instrumento con  
la caja, el erqi es no menos agradable y sentimental  
que la quena; (ambos instrumentos son insepara-  
bles compañeros del campesino.) el erqi tocan  
hasta el carnaval, parado esto tan solo cantan  
sin acompañamiento de ninguna clase de mú-  
sica, hasta el 24 de Junio; época en que tocan  
nuevamente el quis.

Localidad	Zacunillas,
Escuela	n.º 78
Nombre de la persona que la navó	Simona de Carrasco
Edad de esta persona	de 35 años
Nombre del Directo. que la remite	Celina Garcia
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	Si

Costumbres de los indigenas de la region

(continuacion) (Religion)

Profesan la religion católica, en cuanto a esto son muy fanáticos; nunca dejan pasar inadvertidos los días de fiesta de los Santos: como ser de Santiago, San Agustín, San Antonio, San Ramon y muchos otros. En cada una de las casas en donde hay imágenes de los mencionados Santos, llegado el día de estos, hacen grandes fiestas, a las que asisten casi todos los vecinos, una vez reunidos rezan (el dueño del Santo hace las veces de cura) cantan; según ellos hacen del día al Santo, obsequiando con abundante chicha y alcohol, a los paisanos.

El homenaje que rinden a la Virgen del Rosario es más refinado; las personas que tienen promesas que cumplir, el día de la Virgen no beberán, si lo hacen será en muy poca cantidad; los hombres cumple su promesa en esta forma; se disfrazan con máscaras de muy linda presencia, (hechas en tupiza es preferamente para esto); con un casco, llamado gorra, este forrado exteriormente con terciopelo o lana, adornado con perlas, mostacillas de diferentes colores, con pequeños espejos, son figuras de pájaros hechos en papel de esmalte, con prendas de oro y plata como ser monedas, medallas, prendedores, etc; todo esto está adherido, al terciopelo muy habilmente dispuesto



Existen además una pollera muy corta, esta es de seda ó raso, adornada con puntillas. Dos hermosos reboros de espumilla (generalmente) doblados en triángulo que al cruzarse cubren las espaldas, se anudan bajo de ambos brazos dejando caer a los costados largos lazos. Disfranzados en esta forma se llaman chunchos; estos son parejas de 6, 8 ó 12 según la cantidad de promesantes; los chunchos bailan al compás del violín, este es tocado por uno hombre, vertidos de particular; en este grupo de chunchos hay unos que se llaman capitanes, ó mejor dicho se conocen con este nombre, por lo general estos son personas de muchos años de servicio en este ramo; se distinguen de los otros por formar la 1<sup>ra</sup> pareja de los grandes, (digo grandes porque hay también chunchos chicos.) Los capitanes como distintivos llevan en la mano derecha un largo látigo; para corregir al que baile mal; en la mano izquierda lleva un pañuelo para enjugar sus lágrimas. Los restantes tan solo llevan un pañuelo en la mano derecha. Los chunchos después ~~que~~ de ir a la Iglesia, a rezar, cantar, y bailar, ante la Virgen, salen y visitan a todos los habitantes del pueblo.

Nota

El presente relato va acompañado con una fotografía de los chunchos, en el día del Rosario del año 1919.

En cuanto al origen y significado de los chunchos nada he podido saber, lo único que se sabe es que antiguamente, no podían ser chunchos personas de cualquier sociedad.

Aquellos eran, personas instruidas, y de muy buena sociedad.

- 40 -

2+

Localidad

Zagunillas,

Escuela

Nº 78

Nombre del Director o maestro que la remite: Celia Garcia.

Nombre de la persona que la narró: Mariano Eber.

Edad de esta persona

de 78 años.

Si el maestro sabe que la conoce  
en otras personas.

Si

### X Poemas y canciones de los aborígenes.

Época. Combate de Quira.

- Huayno -

Quaquanitos Quieramanta

Solocitas riddaimanta

Quañurecan Saraviasmanta

Causasea Zuritas manta

Traducción del quichua -

Saliedo con vida de Quira

Este Huayno he traído

Los Saravias han muerto

Y muido los Zuritas.

otro.

Señores risonaditos,

tengan fuerte era bandera,

Como la tuvo Saravia,

En la cuestita de Quira.

Pobre la Puma

Eran desgraciada

A tus hijos has perdido.

Todos, todos, todos vendidos.

X



Localidad

Escuela

Nombre del Director que la remite  
Nombre de la persona que la narra  
Edad " esta "  
Si el maestro sabe  
que la conocen otras personas.

Zaguillas

Nal n.º 78

Celia Garcia.

José María Bejerina

De 90 años

Si

Canciones de los aborígenes.

Canto a la Anuncion (en quichua)

Traducción del quichua

Anuncion Señora  
Cóguy graciaiquita  
Anta concaquacho  
Guascha y raquaiquita

Anuncion señora  
Dame tu gracia  
No olvides  
A tu hijo, desgraciado.

Himacsumac collos.  
Cancharimorcanqui  
Quiquin Diospac maman  
Fakari morcanqui.

Ruega a Dios por nosotros  
y alimbranos  
Cuando amanezca  
Ruega que Dios nos tenga en  
su mano.

Sumac cuisiniquipe  
Intitos llallinqui  
Cielo chaupimanta  
Candllosllorlipinqui.

Mi buen corazón Dios mío  
El sol sol también se eclipsa  
En medio del cielo.  
Vos sol alumbra

Zucuy ticas manta  
Candllos rosarcanqui  
Churichaupimanta  
Candlloslla llercanqui

De todas las flores  
Vos eres la rosa  
En medio del frío  
No. no más sol

Fin

Sociedad  
Escuela

Nombre de la persona que narra

Edad de esta persona,

Nombre del Director que la remite

Zaguillas,  
Tal N.º 78

Jose M. Egerina

De 90 años.

Pelina Goreca

Un cantico á la Virgen de Copacabana  
(en quichua)

Inac Sumac Coillo  
Cancharimorcanqui  
Guiquin Diopachmanan  
Fucuri morcanqui.

Traducción del quichua.  
Siendo tu corazón  
Por Dios alumbrado  
Como madre de Dios  
Has aparecido

Paitán manacuquí  
No olvides señora  
Fusa guanancuquita  
A tu eterna gloria

Esto mas te quido.  
No olvides señora  
Para que me lloves.  
A tu eterna gloria.

Cognay gracy quita  
En tu eterna gloria  
Chai maquisniy quita  
Volvemos señora

Dame tu bendición  
En tu eterna gloria  
A esas tus manos  
Volvemos señora.

Del cielo señora  
Virgen singular  
Pulápa chachimpí  
Seno de perar

Estoy con tristeza

Dios llaquan señora  
Dios llaquan Maria  
Bendición miy quita  
Echachnos señora.

Con Dios me dejas señora  
Con Dios me dejas Maria  
Con tu bendición dejados.  
Echachnos señora



Escuela La

Sagunillas.

Escuela

Nal N° 78

Nombre del Director que la remite -

Celina Garca.

" de la persona que la narró -

Salomé Lumbaino

Edad de esta persona

De 7 1/2 años.

Si el maestro sabe que la

conocen otras personas

Si

Canciones de los aborígenes

(cantados con acompañamiento de charango)

(traducción del quechua)

Saguna cantupe telegramita

En la villa de la laguna hay

Carancho quatuqum chola bonita

se ha muerto el carancho, chola bonita

Guacquey are telegramita

¡Llorá, telegramita.

Quaincique quatuqum

Se murió tu amante chola bonita

Chola bonita.

Chuquizocamante

De chuquisaca

Carta chaymocha

ha llegado una carta

Encuy solterosta

Deciendo que se casen

Carancho nisca

todos los solteros

Guitarra guacachon

Ahora la guitarra.

Arpay amapune

Mi arpa que no llora.

Encuy casarachon

todos que se casen

Nocata amapune

venos yó.

Nascunanca ripuniñan

Ahora sí, que me voy  
el nublado me hace sombra.

Imapúyoc llantunguancho

Cuniera, tata y mama

Eatay manan teacorpacho

se acordarian de mi

I-guiguaguica niguanca

zur Vuelta

- 44 -

(continuación)

Chacay puyo hocrimusan  
Jamayarpa guasaycuman  
Chaicha mamaiyac quacaiman  
Faraman tuerspa jamun.

Traducción del quichua.  
El nublado está saliendo  
Haciéndose cada vez mas negro  
Son los lloros de mi madre  
Viene el aguacero tronando

Echarig way Rinconada  
Sagunillas ruyaguassan  
Mápis ainta ugarín  
Fampulay hurpa riguassan.

Sargame Rinconada  
Sagunillas me espera  
Oí, bien, me está gritando  
Vení vidita.

Ripuy ripuy atiguassan.  
Feros ama ripuymancho  
Aunque roncopis munachon  
Ama gustuta coymancho

me voy me voy apurada  
Fero no estoy por irme tambien  
Aunque mi corazón quiera  
No le daré el gusto.

De nisis me andas contando  
Que tu china es carga plata  
Muy bien que te la reconozco  
A esa china garrapata.



Sociedad	Sagunillas.
Escuela	Nacional N.º 78
Nombre del director que la remite	Celina Garca
Nombre de la persona que la narró -	Francisca Guanuco
Edad de esta persona	de 33 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.	Si

Canciones de los aborígenes.  
(continuación)

Eumpa guaira hipipara	Traducción del quichua.
Banka caruta furinquí	El viento y el aguacero
Bumas coiguan tinguasocpes,	Si encuentran con mi novio
Guacararka nipa guanquí.	le dirán, vos andas lejos, ella está llorando

Upaquay pusa cuquay	
sombretuiki copampí	Alévame en la copa de tu
Pipis maipis tapos sochin	sombrero, si alguno hay
Cori toquilla niguanquí	quien te pregunte - <sup>Decidte</sup> es mi toquilla de oro.

Señora sombrero blanco	Bis candaloro dyadme
Toquilla cuero de zorino	parar, voy a parar
Si se enoja tu marido	a la banda en bus
Dígale es mi sobrino.	cas del carnaval.

Cucendo era-mocitillito  
Cargaba cuchillo y lanza  
Ahora que soy viejo  
Cargo coquita y balanza.

Este es el remate nuevo  
Rematito prozuelero,  
Ya viene el carnabalcito.  
Cuatro días de corruelo.

Localidad

Sagunillas.

Escuela

Nal N.º 78

Nombre del director que la remite

Celina Garcia

.. de la persona que la navó

Antonio Quintela

Edad de esta persona

De 66 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Canciones populares muy antiguas

Quiero pecho alma sensible

Esos tus labios que irritan

Calma, calma, tu dolor

Al mismo Dios de amor,

No palpites pecho amante

Son causa de tus latidos

Ja te entiendo corazón

Ja te entiendo corazón

Otra

mi estrella mi sol y luna

mi clavel jazmin y rosa

mi perla rubí y diamante

Euyo soy no estes dudosa.

Ja mi vida te mandé

A tu amor vivo entregado

envuelta en una columna

Como eueja mariposa

Para que de mi te acuerdes

Disculpame si me equivoco

mi estrella mi sol y luna

mi clavel jazmin y rosa.

mi corazón por servirte

Gloria, suspira y solloza

Que más quieres que te diga

Euyo soy no estes dudosa.



- 47 -

Localidad Escuela Sagunillas.  
 Nombre del director que la remite — Elnia Garcia.  
 " de la persona que la narra —  
 Edad " esta "

Si el maestro sabe que la conocen  
 otras personas.

Cantos populares antiguos.  
Copiados de un cuaderno que dejó, la Sra.  
Marcelina C. de Estopinan en el año 1853.

Sueltas

"Tengo impreso en el alma  
 Reliquias de tu cariño  
 Que no las borrará, el tiempo  
 Si ellas mecen olvido.

Solo el feliz venturoso  
 gloria y dicha posea  
 Ninguno siga mis pasos  
 Nadie como yo se vea.

En mi dolor tan profundo,  
 Y mis penas tan fatales  
 Perder la vida imagino  
 Cuando, contemplo mis males.

Todo cambia en este mundo  
 Y alteracion tiene todo  
 Menos mi mal perdurable  
 Que el bien no tiene retorno

- Fin -

Localidad Lagunillas, 30  
Escuela Nal. No. 78  
Nombre del Director que la remite Celina Garcia  
Nombre de la persona que la narró.  
Edad de esta " "  
Si el maestro sabe que la conocen  
otras personas.

(Canciones populares)

### Consejo

Copiado de un cuaderno que dejó la Señora  
Petrona Lopez de Martinez en el año 1849.

Seis cosas que hade tener  
Quien dichoso quiere ser;  
Zorra vieja que quemar  
"Vino añejo" que beber,  
Libro viejo en que estudiar,  
Niña joven que querer.  
Petro nuevo que montar  
(Y lo mejor) á mi ver  
Joven ó vieja á escoger  
La plata que á de gastar

(Cancion:)

En tierra estéril sembré,  
Un puño amor hoy de mí  
El fruto que recogí  
Fueron ellos que lloré.

Petro



Localidad Sagunillas

Escuela Nal No. 78

Nombre del Director que la remite : Celina Garcia

Nombre de la persona que la navó

Ésta " esta "

Si el maestro sabe que la conocen otras perso-  
nas.

( Decimas )

Copiadas de un cuaderno que dejó la sra  
Petrona López de Martínez en el año 1849

Estando ausente de tí

En ausencia me da la muerte

Abri esta carta por mi

( No tengo que responderte )

Todos van murmurando

Murmurando mi tristeza

Pues mi corazón no cesa

De pensar y suspirar

De día y noche llorando

Como me tengo aquí

ay! triste infeliz de mí,

Y el cielo no me consuela

Como que muerto me sea

Estando ausente de tí

2ª

Ya que la fortuna quiere

Ver letra de tu mano

Pues querer hablaste es en vano.

Comudarme es preciso,

Se me hace que te diviso

Hay mi bien cerca de mí

Y como esto no es así

= cueta

Porque todo es mi encanto  
En el lenguaje del llanto  
Abre esta carta por mi

3<sup>a</sup>

Ya mis glorias dieron fin  
Ya se acabó mi placer  
Que solo con tu amistad  
Alivio pueda tener  
Que el alma no está en mi ser.  
Con los deos de nerte  
Si tu quieres resuerte  
Ver mi amorosa pasión  
Ven a mis brazos mi bien  
No tengo que responderte

Señores quien me dará  
Razón de mi bien perdido  
La quiero y la he de buscar  
Aunque me tiene ofendido.

Comaradas de mi vida  
Preguntarles me conviene  
Dígame si alguno tiene  
A mi belleza escondida  
Es prenda muy conocida  
Fue den saber donde está  
Si la hubiera visto ya  
Si quisiera para consuelo  
Razon de mi hermoso cielo  
Señores quien me dará



(Continuación de la pág. 50)

Buscándola que afligida  
 Traigo mi cuerpo bañado  
 Con lágrimas que he llorado  
 Nacidas del corazón  
 De veras no tengo yo  
 Razones de ella no he tenido  
 Por eso miro afligido  
 Con clamores y suspiros  
 Por qué hasta aquí no he tenido  
 Razón de mi bien perdido

En fin ya no me ha quedado  
 Pistas ~~montes~~ ni abrojos  
 Un lugar donde mis ojos  
 Donde uno la haya buscado  
 Si alguno me la ~~encontrado~~  
 Bien me la puede entregar  
 No la quiero enajenar  
 Que tengo bien decidido  
 Llorando y enternecido  
 La quiero y la he de buscar

Es una prenda muy bella  
 Por quien pues de amor me abrazo  
 Hay por sentir por si acaso  
 Estuviera alguno con ella  
 "Un daniel adomado  
 Es un sol es una estrella  
 De un color muy encendido  
 Por quien lloro y lloraré  
 A quien busco y buscaré  
 Aun que me tiene ofendido

Ya mi triste vida acaba  
 Toda envuelta en penumbra  
 Pues he caído de la cumbre  
 Del ingrato Fucara (uno de Rinconada)  
 Donde ~~el~~ ufano me miraba

Nota - estas décimas fueron donadas a la Sra Petrona E. de Mar  
 tínez por el Sr. Ciriaco Carrasco [también finado]





Todo el mundo contra mí  
Y yo contra el mundo entero  
Vidita por que te quiero.

(No tiene firma)





**CARPETA**

**sin**

**CATALOGAR**